



AVIZ

referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Tratatului de la Singapore privind dreptul mărcilor și Regulamentului de aplicare a tratatului, adoptate la Singapore la 28 martie 2006

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Tratatului de la Singapore privind dreptul mărcilor și Regulamentului de aplicare a tratatului, adoptate la Singapore la 28 martie 2006, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.163 din 30.07.2007,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a) din Legea nr.73/1993, republicată și art.46(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Obiectul de reglementare al prezentului proiect de lege constă în **ratificarea Tratatului de la Singapore privind dreptul mărcilor, adoptat la 28 martie 2006, în cadrul Conferinței diplomatice pentru adoptarea unui Tratat revizuit privind dreptul mărcilor (Singapore 13-31 martie 2006).** Acest act internațional reprezintă o revizuire - în vederea armonizării și simplificării procedurilor de înregistrare a mărcilor în toate statele semnatare, a Tratatului privind dreptul mărcilor (Geneva, 1994) - la care România a aderat prin Legea nr.4/1998. România a semnat Tratatul de la Singapore, la 28 martie 2006, în cadrul Conferinței sus-menționate, iar propunerea de ratificare se face în conformitate cu prevederile art.26 (alin.(2) din acest document.

Constituind un **tratat internațional multilateral la nivel de stat**, Tratatul urmează ca, potrivit prevederilor art.19 alin.1 lit.a din Legea nr.590/2003 privind tratatele, să fie supus Parlamentului spre a-l ratifica prin lege.

Prin obiectul său, proiectul de act normativ face parte din categoria legilor ordinare, iar potrivit art.75 (alin.1) din Constituția României, republicată, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

2. Normele din Regulamentul de aplicare, menționat distinct în proiectul de lege, alături de Tratat, reprezintă o dezvoltare a ceea ce s-a prevăzut în art.22 din Tratat și constituie parte integrantă a acestuia și nu una separată de acesta. Regulamentul nu cuprinde clauzele finale ale unui tratat, prin care se stabilește modul de participare la acesta, dar acestea există în Tratat și se aplică, de asemenea, și Regulamentului. Ca atare, ratificarea trebuie să nominalizeze numai **Tratatul de la Singapore privind dreptul mărcilor** nu și **Regulamentul de aplicare a acestuia**, întrucât acest ultim document face parte integrantă din Tratat.

Pe de altă parte, deoarece în denumirea documentului este indicat locul unde el a fost adoptat, ar trebui evitată repetarea cuvântului **Singapore** și ar trebui menționat, în schimb prilejul cu care acest tratat a fost adoptat.

În consecință, propunem ca **titlul** să fie reformulat, astfel:

„Lege pentru ratificarea Tratatului de la Singapore privind dreptul mărcilor, adoptat la 28 martie 2006, în cadrul Conferinței diplomatice pentru adoptarea unui Tratat revizuit privind dreptul mărcilor (Singapore, 13-31 martie 2006)”.

Această formulare urmează să fie folosită și în articolul unic, unde se va menționa - așa cum se prevede în art.22 alin.(4) lit.b) din Legea nr.590/2003 privind tratatele, **locul și data semnării** tratatului de către partea română.

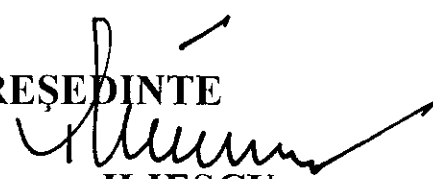
3. După titlu trebuie să fie redată **formula introductivă** consacrată:

„Parlamentul României adoptă prezenta lege”.

4. Textul Tratatului tradus în limba română ar trebui revăzut, ținând seama că termenii folosiți în acest document au o natură tehnică și, deci, este necesară o deosebită rigoare în exprimare (a se vedea: cuvântul „*Representation*”, din **art.4** care a fost tradus

„mandatar”; expresia „*Mandatory Representation*”, din **art.4 (alin.2)** tradusă prin expresia „instituire obligatorie de mandatar”; sintagma „*Power Attorney*” din **alin.(3) al art.4** tradusă prin termenul „împuternicire”; expresia „*matters which this Treaty expressly provides to be prescribed in the Regulations*” din **art.22 alin.(1) lit.a)** tradusă prin „probleme care, în termenii prezentului tratat, trebuie să facă obiectul prevederilor regulamentului de aplicare”; sintagma „*Becoming Party to the Treaty*” din **art.26**, tradusă „Condiții și modalități pentru a deveni parte la Tratat”. Nici sintagma „Regulament de aplicare” nu pare să fie o traducere riguroasă a cuvântului „*Regulations*”, ș.a.

5. În locul mențiunii “Traducere conformă cu originalul” de pe ultima pagină a textului din limba română ar fi trebuit să se scrie “Traducere oficială (sau autorizată) din limba engleză”.

PREȘEDINTE

dr. Dragoș ILIESCU

București
Nr. 1031/01.08.2007